

No. 49398*

—

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Cooperation Agreement on the promotion of commerce and the transfer of technology in the field of international trade between the Government of the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela. Caracas, 1 December 2011

Entry into force: *1 December 2011 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de coopération dans le domaine de la promotion commerciale et du transfert de la technologie en matière de commerce international entre le Gouvernement de la République argentine et la République bolivarienne du Vénézuéla. Caracas, 1 décembre 2011

Entrée en vigueur : *1er décembre 2011 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 mars 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION EN EL AMBITO DE LA PROMOCION
COMERCIAL Y DE LA TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA EN
MATERIA DE COMERCIO INTERNACIONAL ENTRE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

El gobierno de la República Argentina, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y el gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, a través del Ministerio del Poder Popular para el Comercio, en adelante denominados “Las Partes”,

Reconociendo el papel fundamental del comercio exterior en el desarrollo económico de los países;

Convencidos de la importancia que tiene para las Partes profundizar y diversificar los mercados para sus productos de exportación;

Conscientes de la necesidad de incrementar la participación de las manufacturas de origen agropecuario (MOA) y las manufacturas de origen industrial (MOI) en la pauta exportadora de ambos países;

Teniendo en cuenta la importancia de aumentar y diversificar su presencia comercial en el ámbito bilateral y multilateral;

Destacando la conveniencia de intercambiar experiencias relacionadas con el comercio exterior y, en especial, sobre los mecanismos para promover las exportaciones;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes realizarán, a través de las áreas técnicas de sus Cancillerías u órganos competentes, estudios de inteligencia comercial dirigidos a identificar productos con potencial exportador conforme a la demanda actualmente disponible.

Artículo 2

Las Partes realizarán misiones técnicas con el fin de exponer los resultados de los estudios de inteligencia comercial previstos en el Artículo 1 entre sus sectores público y privado.

Artículo 3

Las Partes organizarán seminarios en sus ciudades capitales o en otras sedes que determinen de común acuerdo, con el fin de proveer la mayor difusión posible de los resultados de los estudios de inteligencia comercial, entre los sectores de las Partes con potencial exportador.

Artículo 4

Las Partes colaborarán en la organización y realización de misiones comerciales y de ruedas de negocios, la participación en ferias y exposiciones, así como toda otra acción promocional que se identifique como apropiada para contribuir a una mayor presencia comercial en el mercado de la contraparte.

Artículo 5

Con el objeto de dar continuidad a estas acciones de promoción comercial en terceros mercados, se desarrollarán cursos de capacitación, entrenamiento de personal y transferencia de tecnología, que permitan fortalecer los sistemas de promoción comercial con que cuentan las Partes.

Artículo 6

Las Partes se comprometen a guardar estricta confidencialidad respecto de la información intercambiada referente a los proyectos relacionados con la cooperación comercial obtenida en el marco del presente Acuerdo. Las Partes también se comprometen, durante la vigencia del presente Acuerdo y con posterioridad a su terminación, a no desarrollar actividades, acciones y, en general, actos que puedan afectar la propiedad intelectual protegida por la legislación en vigor en cada país y teniendo en cuenta sus obligaciones en el marco de los acuerdos internacionales en la materia y aquellos en los que son Parte.

Artículo 7

El presente Acuerdo entra en vigor a partir de la fecha de su firma.

Su duración es de dos (2) años, prorrogable automáticamente por igual término, mientras dure el desarrollo de las actividades propuestas de manera precisa por las Partes, si ninguna de ellas manifiesta por escrito su decisión de terminarlo con treinta días de antelación. En todo caso, las

Partes convienen que la terminación del presente Acuerdo no afectará las obligaciones adquiridas frente a terceros.

Hecho en Caracas, el 1° de diciembre de 2011, en dos originales, en castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA
ARGENTINA



HECTOR TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

POR LA REPUBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA



EDMÉE BETANCOURT DE GARCÍA
Ministra del Poder Popular para El
Comercio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT ON THE PROMOTION OF COMMERCE
AND THE TRANSFER OF TECHNOLOGY IN THE FIELD OF
INTERNATIONAL TRADE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Argentine Republic, through the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, through the Ministry of Popular Power for Trade, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing the fundamental role of foreign trade in the economic development of the countries,

Convinced of the importance for the Parties of deepening and diversifying the markets for their export products,

Conscious of the need to increase the proportion of agricultural manufacturing products (AMP) and industrial manufacturing products (IMP) in the exports of both countries,

Considering the importance of expanding and diversifying their commercial presence in bilateral and multilateral relations,

Stressing the need to exchange experience related to foreign trade and in particular with regard to the mechanisms for the promotion of exports,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall carry out, through the technical units of their foreign affairs ministries or competent authorities, market research aimed at identifying products with export potential in accordance with current demand.

Article 2

The Parties shall carry out technical missions for the purpose of sharing the results of the market research referred to under Article 1 with their public and private sectors.

Article 3

The Parties shall organize seminars in their capital cities or in other venues determined by mutual agreement, with the aim of providing for the broadest possible dissemination of market research results among the sectors of the Parties that have export potential.

Article 4

The Parties shall collaborate in the organization and implementation of trade missions and business roundtables, in participation in trade fairs and exhibitions, and also in any other promotional activity that is considered appropriate in order to contribute to a greater commercial presence in the market of the other Party.

Article 5

With the aim of ensuring the continuity of these trade promotion activities in third markets, capacity-building, personnel training and technology transfer courses shall be developed that will allow for the strengthening of the trade promotion systems in place in the Parties.

Article 6

The Parties undertake to maintain strict confidentiality with regard to information that is exchanged in connection with projects involving trade cooperation and that is obtained within the framework of this Agreement. The Parties also undertake, during the period that this Agreement is in force and after its termination, not to carry out activities, actions and, in general, any acts that could affect intellectual property protected by the laws in force in each country, and taking into account their obligations within the framework of the relevant international agreements to which they are parties.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Its duration shall be two (2) years, renewable automatically for the same period, while the performance of activities explicitly proposed by the Parties shall continue provided that neither Party expresses in writing its decision to terminate the Agreement with thirty days' notice. In any case, the Parties agree that the termination of this Agreement shall not affect the obligations assumed with respect to third parties.

DONE at Caracas on 1 December 2011 in two original copies in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Argentine Republic:

HECTOR TIMERMAN

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

EDMÉE BETANCOURT DE GARCÍA

Minister of Popular Power for Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROMOTION
COMMERCIALE ET DU TRANSFERT DE LA TECHNOLOGIE EN
MATIÈRE DE COMMERCE INTERNATIONAL ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République argentine, par l'intermédiaire du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, par l'intermédiaire du Ministère du pouvoir populaire pour le commerce, ci-après dénommés « les Parties »;

Reconnaissant le rôle essentiel du commerce extérieur dans le développement économique des deux pays;

Convaincus de l'importance pour les Parties d'approfondir et de diversifier les marchés pour leurs produits d'exportation;

Conscientes de la nécessité d'accroître la part de fabrication des produits manufacturés d'origine agricole et industrielle dans la configuration des exportations des deux pays;

Tenant compte de l'importance de renforcer et de diversifier leur présence commerciale aux niveaux bilatéral et multilatéral;

Soulignant l'intérêt de partager des expériences liées au commerce extérieur et en particulier aux mécanismes de promotion des exportations;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Par l'entremise des secteurs techniques de leur Ministère ou des organes compétents, les Parties réalisent des études de veille commerciale visant à identifier les produits susceptibles d'être exportés conformément à la demande actuellement disponible.

Article 2

Les Parties entreprennent des missions techniques pour présenter à leur secteur privé et public les résultats des études de veille commerciale prévues à l'article 1.

Article 3

Les Parties organisent des séminaires dans leur capitale ou dans d'autres villes sièges déterminées d'un commun accord en vue de diffuser le plus largement possible les résultats des études de veille commerciale parmi leurs secteurs dotés d'un potentiel d'exportation.

Article 4

Les Parties collaborent à l'organisation et à la réalisation de missions commerciales et de réunions professionnelles et coopèrent pour assurer leur participation à des foires et à des expositions, ainsi que pour mener toutes autres actions promotionnelles jugées utiles pour accroître leur présence commerciale sur le marché de l'autre Partie.

Article 5

En vue de garantir la continuité des actions de promotion commerciale menées sur des marchés tiers, des sessions de formation du personnel et des activités de transfert de technologie permettant de renforcer les systèmes de promotion commerciale dont disposent les Parties, sont mises en place.

Article 6

Les Parties s'engagent à observer une confidentialité rigoureuse au sujet des informations échangées relatives aux projets liés à la coopération commerciale établie dans le cadre du présent Accord. Elles s'engagent également, pendant la période de validité du présent Accord et même après son expiration, à n'entreprendre aucune activité, action et, en général, aucun acte pouvant porter atteinte à la propriété intellectuelle protégée par la législation en vigueur dans chaque pays, compte tenu des obligations qui leur incombent dans le cadre des accords internationaux en la matière dont elles sont parties.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

Il est conclu pour une durée de deux (2) ans et est automatiquement reconduit pour des périodes égales pendant la réalisation des activités que les Parties proposent de manière détaillée, à moins que l'une des Parties n'exprime par écrit son intention de le dénoncer au moins trente jours avant. Dans tous les cas, les Parties conviennent que la dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur les obligations contractées à l'égard de tiers.

FAIT à Caracas, le premier décembre deux mil onze, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT DE GARCÍA

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce